

# АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Ван Сюецзяо

Аспирант, Уфимский университет науки и технологий

wangxuejiao2014@yandex.ru

## ANALYSIS OF THE CONCEPT "HEALTH" IN RUSSIAN AND CHINESE ON THE BASIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Wang Xuejiao

*Summary:* This article explores the reflection of the characteristics of Chinese and Russian cultures in phraseological units (PU) representing the concept of «health» (健康). The purpose of the work is to conduct a linguocultural analysis of Chinese and Russian phraseological units associated with the concept of «health» in order to identify their similarities and differences.

The study used Russian phraseological units in a broad sense (i.e., both stable phrases corresponding to one word, and units that correspond semantically and structurally to the whole sentence), and Chinese phraseological units called «成语» (literally: «ready expression»; a stable turnover, most often consisting of four hieroglyphs).

As a result of a linguocultural analysis of phraseological units associated with the concept of «health», it turned out that they all reflect common worldview and behavioral stereotypes, but also carry specific mental features of the Russian and Chinese ethnic communities. So, in the phraseology systems of both languages there are phraseological units that indicate the need for sports, proper nutrition and a healthy lifestyle to keep the body in good shape and achieve longevity. But at the same time, in Russian and Chinese phraseological units, different food products, animals and plants act as symbols of health and longevity, which makes it possible to judge the geographical place of residence, cultural characteristics and food habits of the two peoples.

*Keywords:* linguoculturology, concept, health, culture, comparison, phraseological units, Russian, Chinese.

*Аннотация:* В данной статье исследуется отражение особенностей китайской и русской культур во фразеологических единицах (ФЕ), представляющих концепт «здоровье» (健康). Цель работы – провести лингвокультурологический анализ китайских и русских фразеологизмов, связанных с концептом «здоровье», чтобы выявить их сходства и различия.

В исследовании были использованы русские ФЕ в широком понимании (т. е. как устойчивые словосочетания, соответствующие одному слову, так и единицы, которые в семантическом и структурном отношении соответствуют целому предложению), и китайские ФЕ, именуемые «成语» (буквально: «готовое выражение»; устойчивый оборот, чаще всего состоящий из четырёх иероглифов).

В результате лингвокультурологического анализа фразеологизмов, связанных с концептом «здоровье», выяснилось, что все они отражают общие мировоззренческие и поведенческие стереотипы, но также несут специфические ментальные черты русского и китайского этнических сообществ. Так, в системах фразеологии обоих языков имеются ФЕ, указывающие на необходимость спорта, правильного питания и здорового образа жизни для поддержания тела в тонусе и достижения долголетия. Но при этом, в русских и китайских ФЕ символами здоровья и долголетия выступают разные продукты питания, животные и растения, что позволяет судить о географическом месте проживания, культурных особенностях и пищевых привычках двух народов.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, концепт, здоровье, культура, сравнение, фразеологические единицы, русский, китайский.

### Введение

Каждый язык является своеобразным культурным «генетическим кодом» говорящего на нем народа. «Язык – это не просто средство для понимания народа, который на нем говорит, ... это не просто отпечаток идей народа, а объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках, в этом облике и через взаимосвязь своих звуков понятная всем говорящим и возбуждающая в них примерно одинаковую энергию... Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение», – считал немецкий языковед Вильгельм фон Гумбольдт [1, с. 348–349]. Это означает, что культуру можно успешно познавать через язык.

Вот почему в современной лингвистике достаточно прочно закрепился лингвокультурологический подход к изучению языковых явлений. Лингвокультурный подход – это ключ для понимания национального мышления и национального сознания, потому что окружающая человека действительность всегда очень сильно отражается в его языке. В итоге человек видит мир сквозь своеобразную призму национального языка, что принято называть языковой картиной мира (ЯКМ). ФЕ играют особую роль в формировании ЯКМ, поскольку сама их природа тесно связана со знаниями, внутренними установками и стереотипами носителей языка. А в формировании ФЕ, в свою очередь, важную роль играют культурные концепты. Так, доктор филологических наук Ю.С. Степанов убежден, что «концепт, как сгущение культуры в человеческом сознании, является формой, в которой культура входит в

духовный мир человека» [2, с. 161-162]. Еще более подробно раскрывает роль концептов в формировании ФЕ другой российский лингвист, В.И. Карасик: «Культурные концепты понимаются в языковом сознании как многомерная сеть значений. Эти значения выражаются в лексике, идиомах, пословицах, художественных текстах, этикете и ритуальных терминах и даже воплощаются и повторяются в стратегии речи и поведении в определенных аспектах социальной жизни» [3, с. 11].

В целом же, рассматриваемый нами концепт «здоровье» относится к числу важнейших витальных ориентиров человека и поэтому закономерно получает в любом языке множественное лексическое и идиоматическое обозначение. Китайский и русский языки в этом плане не являются исключениями.

В настоящее время термин «концепт» активно используется многими гуманитарными науками: литературоведением, философией, психологией, культурологией, лингвистикой. Определений термина «концепт» множество, так как он стал одним из ключевых в исследовании языковой картины мира. В целом же, в языковом сознании выделяется три подхода к толкованию концепта: лингвистический, когнитивный и культурологический.

1. В рамках лингвистического подхода концепт понимается как значение слова в сочетании с когнитивным элементом. Поддерживают эту точку зрения С.А. Аскольдов-Алексеев, Д.С. Лихачёв, В.В. Колесов и др.
2. Для представителей когнитивного подхода (З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, Н.Н. Болдырев и др.) концепт относится к явлениям ментального характера.
3. Культурологическое направление разрабатывают Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачёв, Н.Ф. Алефиренко, В.И. Карасик и др. Для этих учёных приоритетным становится культурологический аспект изучения концептов. Культура понимается ими как совокупность концептов и отношений между ними, концепт, таким образом, базовая единица культуры.

В данной статье мы будем рассматривать термин «концепт» с лингвистической точки зрения, а потому используем определение, данное С.А. Аскольдовым. Он трактует концепт как мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода [4, с. 269]. И действительно, концепт «здоровье» вмещает в себя множество предметов, характеристик и процессов, но все они так или иначе связаны с жизнедеятельностью человеческого организма.

В.И. Карасик выделяет в концепте понятийный, образный и ценностный компоненты [5, с. 39-40]. Понятийный компонент хранится в вербальной словоформе в

сознании человека, в то время как два остальных компонента (ценностный и образный) невербальные, их можно описать и интерпретировать. По его мнению, эти два компонента являются разными явлениями и событиями, которые ощущаются в нашей памяти различными органами, и имеют характеристики, адаптированные к нашему жизненному опыту [3, с. 8].

Таким образом, сравнительный лингвокультурологический анализ концепта «здоровье» в русском и китайском языках может не только углубить наше понимание сходств и различий китайской и российской культур, но также позволить нам глубже прочувствовать и понять менталитет, психологию, мышление другого народа. В данной статье мы используем русские и китайские ФЕ (фразеологические единицы), связанные с концептом «здоровье», в качестве основы для сравнительного анализа двух культур и менталитетов. Потому что по мнению Е.Ф. Арсентьевы «Фразеологизмы представляют собой сгусток культурной информации и позволяют сказать многое, экономя языковые средства, добираясь до глубины народного духа, культуры» [7, с. 329].

В.В. Иванов и В.Н. Топоров считают, что в славянской культуре насчитывается как минимум 14 основных групп семантических оппозиций (тип словесных оппозиций, т.е. пар слов, характеризующийся отношениями противоположности). По их классификации, одной из этих 14 групп как раз является группа «здоровье – болезнь» [5, с. 15], что намекает о безусловной важности концепции «здоровье» для русской культуры с самого момента ее зарождения, ведь семантические оппозиции имеют особое воплощение в картине языкового мира народа и являются одним из ключей для раскрытия национальной культуры. В китайской культуре, концепт «здоровье» также является одним из основополагающих, так как проблема здоровья и долголетия является актуальной с древнейших времен. Всем известно, что китайцы занимались поисками разнообразных средств достижения вечной молодости и вечной жизни. Считалось, что долголетие можно обрести с помощью употребления в пищу некоторых животных и птиц, ставших впоследствии символами бессмертия. В этом плане, китайская культура очень близка к русской.

Как оказалось, многие китайские ФЕ также довольно близки по смыслу к русским:

#### О частях тела:

- лицо: лицо как маков цвет - по-китайски 面色红润 (румяное лицо)
- глаза: воловь глаза - по-китайски 黯淡无光 (тусклые глаза)
- кожа: мороз по коже продрал - по-китайски 饱经风霜 (кожа заледенела)

- кости: кожа да кости - по-китайски 皮包骨 (обтянутые кожей кости)
- кровь: кровь с молоком - по-китайски 肤如凝脂, 面如霞飞 (Кожа бела как жир, лицо румяно как закат)
- волосы: львиная грива, копна волос - по-китайски 鬃发如云 (волосы пышны как облако)
- плечи: косая сажень в плечах - по-китайски 膀大腰圆 (широкие плечи и талия)

Как видно из этих примеров, одни и те же части тела используются в русском и китайском языках для описания человеческой внешности в одном и том же ключе, при этом часто используются метафоры. Но метафоры, используемые в ФЕ русского языка довольно сильно отличаются по стилистике от китайских метафор.

### О фигуре:

Однако, не обошлось и без различий, обусловленных разным культурным фоном двух народов. Например, отношение к худобе. В русском языке ФЕ, связанные с худобой, как правило звучат уничижительно и имеют негативный окрас: «Тощий как селедка», «одни кости», «тощий как Кощей», «как из Бухенвальда», «костями гремит», «из трех лучинок» и т.д.

Конечно, и в китайском языке можно найти ФЕ с аналогичным эмоциональным окрасом, например: «瘦骨伶仃» - кожа да кости, «骨瘦如柴» - худой как щепка. Однако, согласно китайским представлениям об эстетике, худые женщины красивы, поэтому ФЕ о худых женщинах в китайском языке почти всегда носят положительный окрас. Например: «杨柳细腰» - талия тонкая как ива, «轻如鸿毛» - как пушинка. Обычно такие женщины сравниваются с ивами, птицами и т.д.

Рассмотрим еще два типа фигур: высокая и короткая. Про высоких говорят «коломенская верста», «дуб сибирский», по-китайски это будет звучать как «站如松» (как сосна), «玉树临风» (как дерево на ветру). Про коротких же говорят: «короче воробьиного носа», «короче птичьего носа», по-китайски это будет звучать как «小鸟依人» (короткая и нежная как маленькая птичка).

Как можно заметить, и в русском, и в китайском языках для описания стройной и высокой фигуры используются метафоры с растениями, в частности высокими видами деревьев, а для описания низкого роста зачастую используются метафоры с птицами.

### О физической силе и выносливости:

Про физически сильных и крепких людей говорят: «здоровый, как бык», «здоров, как сто коров», «здоров как конь». На китайском это будет звучать следующим образом: «力壮如牛» - здоров, как бык, «龙马精神» - сил,

как у коня или дракона, «虎背熊腰» - спина тигра и поясница медведя (обр. в знач.: богатырское сложение; здоровый, дюжий). Как видно из этих примеров, и в русских, и в китайских ФЕ используются сравнения с животными для описания человеческой силы и выносливости. Причем сравнение происходит с одними и теми же животными - коровами, драконами, лошадьми, тиграми, медведями и т.д.

Про слабых же обычно говорят: «ветром шатает», «дрожать как осиновый лист», «как выжатый лимон», «гнить на корню». На китайском это будет звучать следующим образом: «弱柳扶风» - ветер поддерживает слабую иву, «秋风萧瑟» - уныл, как осенний ветер, «枯本竭源» - как исчерпанный источник, «精疲力竭» - без задних ног, «根朽枝枯» - засохшие корни и засохшие ветви. Как видим из этих примеров, метафора осеннего ветра используется в русских и китайских ФЕ для выражения физической слабости. Слово «Выжатый» используется в русском языке для описания слабости, иероглиф «竭» в китайском имеет аналогичное значение. Как в русских, так и в китайских ФЕ гниение корней является метафорой того, что здоровье становится все хуже и хуже.

### Заключение

В результате лингвокультурологического анализа китайских и русских фразеологизмов, связанных с концептом «здоровье», были выявлены их сходства и различия. На основе полученных данных было проведено сравнение двух культур. В целом, проведенное сравнение позволяет сделать следующие выводы:

1. Между русскими и китайскими ФЕ, связанными с концепцией «здоровье», сходств намного больше, чем различий. Это может объясняться универсальностью и актуальностью концепции «здоровье» для любого народа мира в любой период времени, ведь здоровье представляется как жизненно необходимая ценность, что получает отражение во фразеологическом фонде обоих языков.
2. Различия между русскими и китайскими ФЕ обусловлены, в основном, разными представлениями об эстетике и прекрасном у двух народов. Так, из-за разных эстетических представлений, ФЕ русского и китайского языков, описывающие худых людей, будут наделены разным эмоциональным оттенком.
3. При составлении ФЕ, связанных с концепцией «здоровье», часто используются такие приемы как сравнение и метафора. Причем, сравнивают людей чаще всего с чем-либо из мира природы: например, для описания образа стройной и высокой фигуры используют сравнение с высокими растениями, в частности деревьями, а для описания физических сил сравнивают с крупными животными.



4. В целом, ФЕ – это высокоинформативные единицы языка, передающие в сжатой форме большой объем культурной информации. Изучение фразеологического фонда языка является особым средством для «проникновения» в глубину народного

сознания, постижения менталитета, моральных ценностей, норм и особенностей жизни народа как носителя данного языка, и может помочь в достижении глубокого понимания чужого культурного кода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. фон.: Язык и философия культуры / пер. с нем. яз.; сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1985. 452 с.
2. Степанов Ю.С.: Константы: Словарь русской литературы. Москва: Академический Проект, 2004. С.161-162
3. Карасик В.И.: О категориях лингвокультурологии//языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2001. С.8-11
4. Аскольдов С.А.: Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология // Под ред. проф. В.П. Нерознака. М.: Академия, 1997. С. 269
5. Иванов В.В., Топоров В.Н.: Исследования в области славянских древностей [М]. М.: Издательство «наука», 1974, С.15
6. Карасик В.И.: Оценочные доминанты в языковой картине мира//Единство системного и функционального анализа языковых единиц. Белгород, 1999. С.39-40
7. Арсентьева Е.Ф.: Сопоставительный анализ ФЕ, стилистически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: Дис. . . д-ра филол. наук / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1993. С. 329.

© Ван Сюецзяо (wangxuejiao2014@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Уфимский университет науки и технологий